

# Heroldo de HEL

N-ro 96

2003 (7.31)

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスぺラント連盟

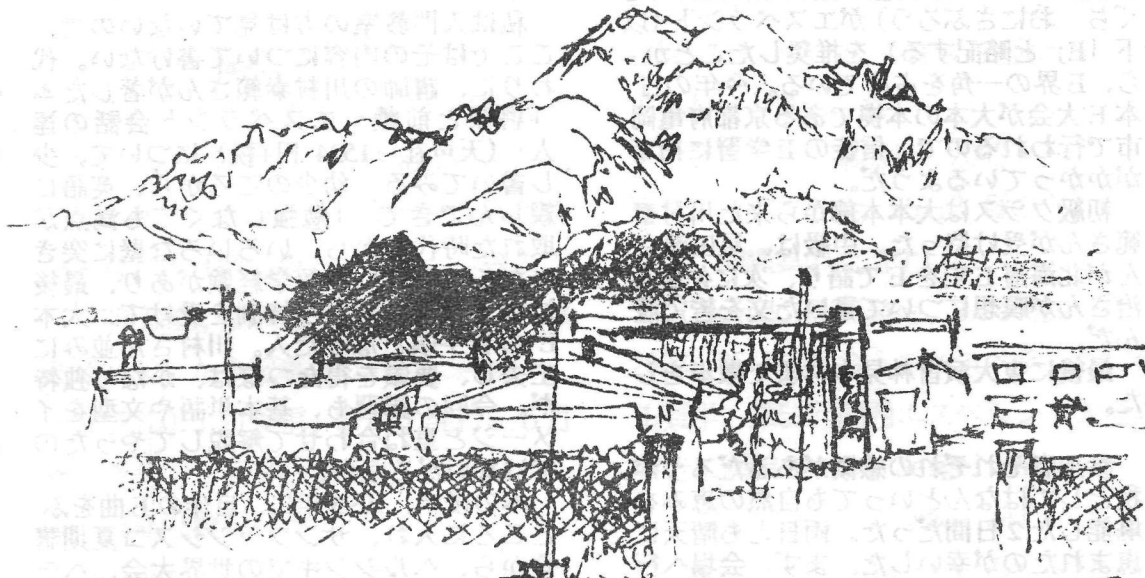
ĉe HOŜIDA Acuŝi

〒053-0844

Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳 方

053-0844 JAPANIO



合宿所正門から望む 芦別岳

2003.5.4.

## Enhavo

- 2 la maja kurso 2003 (kabayama.Y)
- 3 Lernantoj de mezlernejo esparolis pri E en sia programo(Hosida)
- 4 Similaj popolrakontoj en Koreio kaj Japanio(Hosida A. kaj Kim Uson)
- 8 Mi ekkonis E-n en restoracio(Sugawara M.)
- 11 Hokajdo en <Revuo Orienta>(Gotoo Y.)
- 12 Ĥabarovskaj Pentristoj(M.Korĉmarĵov)
- 14 Malmulte nombraj popoloj de la Rusia For Oriento en la dialogo de kulturoj(V.Paravin)
- 16 Oficialaj raportoj
- 18 Danke ricevitas(Hosida)
- 20 La 67a Hokajda Kongreso de Esperanto

## 目次

- 2 5月合宿と講師・川村泰範氏の著書について(樺山 裕介)
- 3 中学校でエスぺラント発表(星田淳)
- 4 日韓民話の類似<「高麗葬」と「狭捨て伝説」>(星田・キム ウソン)
- 8 通信講座で学んでいます(菅原路子)
- 11 Revuo Orienta 誌で北海道紹介記事(後藤義治)
- 12 ハバロフスクの画家たち(M.コルチマリョフ)
- 14 極東ロシアの先住民族ウデゲ・序論(V.パラヴィン)
- 16 委員会報告
- 18 受領郵便物(星田)
- 20 第67回北海道大会

## 5月合宿 (5/17-18) と講師・川村泰範氏の著書について

En la urbo Hurano, kiu situas ĉe la centro de Hokkajdo, okazis la Maja Kurso de Esperanto. Ĉijare Oomota templo estis nia kursejo, kie oomotanoj kaj HEL kune havis la Kurson. Ĝis tio pasis longa tempo, dum kiu mankis iniciativo de oomotanoj, post la unua Hokkajda Kongreso de Esperanto en la sama templo. (Kabayama)

今年の5月合宿は、富良野市山部の大本北海本苑で、大本エスペラント普及会北海支部との共催でおこなった。ここは記念すべき第1回北海道大会が開催された地である。大本(おおもと)とは神道系宗教のひとつで、教祖の出口王仁三郎(てぐち おにさぶろう)がエスペラント(以下「E」と略記する)を推奨したことから、E界の一角を占めている。今年の日本文E大会が大本の本拠である京都府亀岡市で行われるので、信徒のE学習に拍車がかかっているようだ。

初級クラスは大本本部から来た川村泰範さんが受け持った。中級は、星田淳さんが北海道E史をEで語り、次に佐藤英治さんが瞑想について書いた文を皆で読んだ。

最後に東大演習林見本林まで散歩をした。

参加者それぞれの感慨があるだろうが、私としてはなんといっても自然の恵みを堪能した2日間だった。両日とも晴天に恵まれたのが幸いした。まず、会場へ行く途中に立ち寄った芦別川の三段滝がすばらしかった。桂沢湖を通り富良野・芦別と三笠を結ぶこの道路は札幌への裏道としてよく利用されていて、この滝もよく休憩がてらによく訪れたものだが、普段は水量が少ない。今の季節は雪解けで増水していて、かつて見たことがないほどの迫力があつた。これには、同行者たちも喜んでた。

特筆したいものがある。夕食でいただいた、フキノトウの天ぷら。地元で摘んだ物。美味。健全な精神を宿すには、健全な食からということが、体感できた。

ここは南北に長い上川盆地の南の果てで、狭くなった平野を西から秀峰芦別岳が見下ろしている。頂上が険しいこの山は、名前とは裏腹に、芦別市側からの登り口は無く、富良野市からしか登れない山である。大本ではこの山を聖なる山としている。(私は、昔、この山の雪渓で

滑り落ちて死にそうな目にあつたことがある。)見本林は思ったより遠く、みんなを疲れさせてしまった。これは計画した私の失態だ。見本林では白いニリンソウや青いスマレがいっぱい咲いていた。

私は入門教室の方は見ていないので、ここではその内容について書けない。代わりに、講師の川村泰範さんが著した本「啓蒙と前戯 エスペラント会話の達人」(天声社 1524円+税)について、少し書いてみる。幼少のころから、英語に親しんできて、「勉強しなくても満点が取れた時代」から、いろいろな壁に突き当たることになる語学経験があり、最後に強力な講師陣から特訓を受けて、大本Eの若手頭となった人。川村さん並みに工夫し、要領を得たつぼは、かなり独特だ。今回の講習も、基本単語や文型をイメージと重ね合わせて解説してやったのではないだろうか。

本の後半、1995年に、自作のE曲をふところに入れ、サンフランシスコ夏期講習から、ヘルシンキでの世界大会、ペテルブルグ近郊での青年大会と単身でハシゴした武者修行記が収められている。すべて自力でトラブルを乗り越え、先を切り開いて行かなくてはならない独り旅だからこそ、出会いや友情、道連れのあるがたさ、交渉の難しさと充実が味わえているのだ。青年大会へ行くツアーバスにしぶとく交渉したあげく、すがって来た人を見捨てられずに土壇場で別の人に獲得した席を譲る。しかたなく、E界ではかなり知られたバンドをも含むあぶれ者混成団で、いっしょに国境を越えたあげく田舎で迷子になってしまう。泣かせる話ではないか。また、「明らかに『東洋人蔑視』は存在すると感じた」し、そんなときは「逃げてはいけない」。米国の飛行機でいっせいに乗客の視線が集まる経験を見れば、世界もまだまだなのだ。

愛する娘さんの写真が所々の紙面を飾っているのは、ご愛敬である。親バカ本

ですね、とからかったら、照れ笑いをしていた。

こんな川村さんに来ていただいたのだから、まだ熟達した人の少ない道内の大本の今後に期待したい。私にもできることがあれば、協力したい。

最後に、この共同合宿の実現に尽力いただいた川村さん、谷口岩雄さんや佐藤不二雄さんをはじめとする大本の人たち、そして、おにぎりを作って遠足の弁当にしてくれた本苑のご婦人たちに、この場を借りて、心からの感謝を表したい。

(樺山 裕介)

## Lernantoj de mezlernejo elparolis pri E en sia programo

### 中学校でエスペラント発表

峰延中学校の《総合的な学習の時間》みねのぶりサーチタイム発表会（7月18日10:30～12:20）を参観してきました。

1学年1学級、生徒総数72人、学級平均24人のこじんまりとした学校。

この全生徒を4大グループ（A：経済・産業、B：交通・流通、C：公共・福祉、国際理解、D：自然・歴史）に大別し、さらにテーマを細分化して24の調査グループにしてその各々の報告をする。パワーポイント、スライド、OHPなどハイテクも駆使した発表で、内容ともに我々にも参考になるところが多いと感じました。生徒全員に発表・発言の機会を与える方針は見事に実行されていました。

したがって1グループの発表時間は平均4～5分、短いのでは1分ぐらいで、「質問タイム」もあったが、事実上発表を聞くだけでした。

「エスペラント」グループの発表にはザメンホフの画像が出、（事前に対談した・編集

注）HEL 宮沢事務局長の話も紹介されていたが、全体的に百科事典に出ているようなまとめになっていて物足りない感じはありました。

エスペランティストで出席したのは私（星田）と地元美唄市在住の川合由香さんの2人。この時間の前に宮永美都子校長に会ってちょっと話しましたが、「調査の段階でもう少しお話を伺っておけばよかったですね」とのこと。発表の最後の校長講評では「エスペラント関係の方が見えましたが今日はお話を伺う時間はないのでまた今後にも...」と触れていました。

この発表会に引き続き、参観の父母（母親がほとんどだったが）が加わった給食試食会、全体懇談会、クラス別懇談会、とスケジュールが詰まっており、部外者が出る幕はないので、もってきたパンフレット「ホントの国際語ってなんだろう？」を職員の方に託して昼過ぎ学校を出ました。当日の感想などはのちメールを学校に送るつもりです。（星田淳）



山部大橋付近の農家から

2003.5 G

#### Anonco

Revuo Orienta 誌の表紙画を描いている忍岡守隆さんが来ます。

8月5日17:00に小樽運河そばの「小樽倉庫NO.1」で会合を持ちます。

# Similaj popolrakontoj en

## Koreio kaj Japanio

日韓民話の類似（「高麗葬」と「姥捨て伝説」）

HOSIDA Acusi

Korea Esperanto-Asocio の機関誌 La Lanterno Azia 2003-1 に出た Korea Popolrakonto は Gorjoĝang (高麗葬) といわれる伝説を紹介している。「日本の姥捨て山伝説に似ている」と筆者に知らせたら、日本のを読みたい、という。エスペラント訳を探したが見つからないので、適当に1篇を訳して送った。

### ● Korea Popolrakonto

La kutimo, Gorjoĝang (高麗葬)

Esperantigis Kim Uson

Iam en antikva tempo en iu parto de la lando oni havis kutimon forlasi siajn maljunajn gepatrojn, se ili fariĝas 70-jaraj, en profunda monto, por ke ili mortu tie. Tion oni nomis Gorjoĝang. En iu familio la avo ĵus atingis la aĝon 70. Kaj tial la filo, laŭ la tradicia kutimo, planis porti sian patron al la monto. La filo ne estis malbonulo, sed li ne povis ignori la longhistorian kutimon heredatan tra generacioj.

Antaŭ ol fari tion, li regalas la patron per malŝparaj adiaŭaj manĝaĵoj, kaj ĉion faris por ke la patro

ĝuu la manĝon. Sed la maljunulo, sciante kio okazos baldaŭ, ne povis engluti et unu pecon da manĝaĵo. Kiam li prenis kuleron da manĝaĵo, plenis larmoj en liaj okuloj. Kaj kiam li provis ankoraŭfoje kuleri la manĝon, elverŝigis pli da larmoj.

La nepo, kiu ege amis la avon, vidis tion kun nekomprenaj okuloj. La avo preskaŭ ploras en tia festo kun tiom da bongustaj manĝaĵoj! La knabeto demandis: "Avo, kial vi ploras? La manĝaĵoj estas tre bongustaj."

"Ho, estas nenio. Estas nenio." La maljuna avo trankviligis la nepon.



"Avo, vi certe malĝojas pri io. Se ne, kial vi ploras tiel malĝoje?"  
"Mi diris al vi, ke estas nenio. Eble la manĝaĵoj estas tro akraj."

Sed tio ne sonis vera eĉ al la infano. Tiu ĉi pensis, ke certe ekzistas alia kialo por la larmoj.

"Mi eltrovos, kio okazis al la avo," li promesis al si. Tiam la filo kriegis ekstere. "Patro, estas tempo por iri." Kiam la maljunulo elvenis, la filo surmetis Ĝigeon (korea tradicia A-forma dorsportilo) kaj diris: "Patro, sidiĝu sur ĝi." La avo turnis sin, kaj larmante karesis la kapharojn de la nepo por la lasta fojo.

"Avo, vi ploras ankoraŭ. Kial? Kien vi iras?"

"Mi piknikas al la monto," diris la maljunulo, montrante la pakitan manĝaĵon sur la Ĝigeo.

"Bone. Se vi piknikas, mi volas akompani vin. Kial vi ne iras kun mi?"

"Infanoj ne estas permesitaj tie. Vi estu bona knabo. Restu kaj ludu hejme, ĉu bone?"

Kun la vortoj la maljunulo suriris sur la Ĝigeon, kaj la filo kaj la patro ambaŭ ekiris al la monto. Iom poste la infano eksekvis ilin. Kiam

ili atingis izolitan lokon profunde en la arbaro, la filo formetis la Ĝigeon, la maljunulon kaj la manĝaĵon en la foston. Kaj li revenis hejmen. Li paŝis tiel rapide, kiel li povas, ĉar lia koro terure doloris. Li lasis la maljunan patron sola en la monto, kie aperas multaj tigroj kaj lupoj. La patro naskis lin en la mondo kaj kreskigis lin.

En tiu momento li aŭdis la voĉon de sia fileto, kiu vokas lin. Kolere li demandis:

"Kial vi sekvis nin? Mi diris, ke vi restu hejme."

"Paĉjo, kial vi ne alportas la Ĝigeon ree al la hejmo?"

"Kial? Ĝi ne plu utilas. Kion vi faros per ĝi?"

Rigardante la okulojn de sia patro, la fileto respondis: "Mi bezonas ĝin por porti vin al la monto, kiam vi maljuniĝos kiel la avo."

La koro de la juna patro estis rompita. "Estas vero, ke ankaŭ mi maljuniĝas! Kiel mizera kaj timoplena mi estos, se venos mia vico, kaj se mi estos tiel forlasita en la monto!"

Li do reiris al la maljuna patro. Post tiu afero baldaŭ maláperis la kutimo Gorjoĝang.

●Japana Popolrakonto pri forlaso de  
maljunuloj (Uba-sute-jama: 姥棄て山伝説)

Estimata sinjorino Kim Uson,

Ankaŭ en Japanio troviĝas diversaj tradiciitaj rakontoj pri forlaso de maljunuloj en monto. Mi serĉis esperantigitan pecon, sed ne trovas unu. Do mi skize tradukis unu ekzemplon tradiciitan pri "uba-sute-jama" (maljunulino -forjeti-monto =monto, kie oni forlasas maljunulon) en nuna Gubernio Nagano.

Sincere, HOŜIDA Acusi

Iam antaŭ multaj jaroj estis kutimo, ke oni devas forlasi maljunulon de iu aĝo (plejofte ĉirkaŭ sesdek-jara) en fora montaro. En iu familio maljuna patro atingis la aĝon kaj liaj du filoj kune portis lin surdorse al la monto. Survoje la portata patro rompadis branĉetojn de apudaj arboj ĝis la fino de la irado.

La filoj metis lin sur la cel-loko sub granda arbo kaj ekpaŝis por iri hejmen. Estis jam mallume kaj ili perdis vojon kaj pro timo revenis al la patro. Li diris, ke ili revenu hejmen post manenigo sekvante survojn branĉetojn, kiujn li metis survoje por montri la ĝustan vojon al la filoj.

La koroj de la fratoj doloris, kvankam tio estis tiama kutimo obenda. Ili decidis la patron reporti hejmen, kasi sub la planko kaj

nutradi.

Iom poste tiea regnestro renkontis krizon pro gravaj malfacilaĵoj postulitaj de najbara regno. Tio estis:

- \* Faru ŝnuron el cindro
- \* Trairigu fadenon tra spirala trumpetkonko

La regnestro petis sian popolon helpi lin per saĝo, sed neniu povis solvi la malfacilaĵojn.

La filoj konsultis pri tio la kasantan patron, kiu respondis jene:

- \* Trempu ŝnuron el salakvo. Ĝin sekigu kaj bruligu, tiam doniĝas ŝnuro el cindro.

- \* Bolitan rizgrenon gluu al ekstremo de fadeno. Manĝigu la rizon al formiko kaj ĝin enpelu en trumpetkonkon, kies pinto havas trueton por enlasi lumon. Tiam la formiko iras al la lumo kaj tiel kondukas la fadenon tra la spirala konko.

La fratoj proponis tiujn solvojn al la regnestro kaj savis la regnon el la krizo. Li laŭdis la fratojn pro la saĝo kaj demandis, kion ili deziras ricevi por premio. Tiam ili konfesis, ke la solvojn donis la patro kaŝata sub la domplanko, kaj

petis indulgon pri la malobeo kontraŭ tiama kutimo.

Oni multe miris je la granda saĝo de maljunulo, kaj de tiam ĉesis la kutimo forjeti maljunulojn en montaron.

Estimata S-ro HOŜIDA Acuŝi,

Mi elkore dankas vin por la traduko pri la interesa japana 'Gorjoĝang'. Jes, en mia lando oni havas ankaŭ la similan rakonton pri la saĝeco de maljunuloj. Popolrakontoj kun simila substanco troviĝas en la vastaj lokoj en la mondo, ĉu ne?

Per la rakontoj oni povas ekscii la kutimon, emocijon kaj pensmanieron de la popoloj. Mi do havas fortan intereson pri malnovaj rakontoj.

Mi sentas min tre feliĉa, ĉar dank' al Esperanto mi povis ekkoni vin kaj legi japanan popolrakonton. Mi do ankoraŭfoje dankas vin.

Nun mi devas preti vespermanĝon, ĉar mi estas dommastrino.

Se mi multe eraris en tiu ĉi letero, bv. pardonu min.

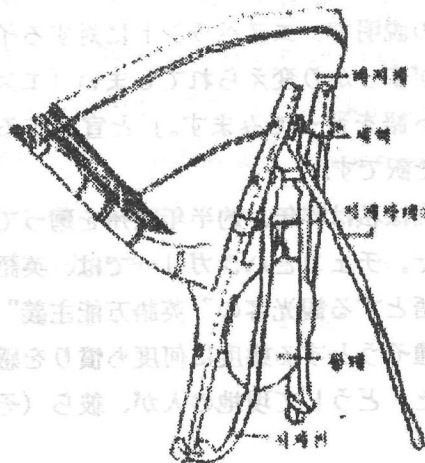
Ĉiam bonfartu, mi petas de vi.

Sincere via

Kim Uson

[コメント - 星田 淳]

Gorjoĝang (高麗葬) については「高句麗の風俗であった姥捨山 (オバステヤマ) の伝説。年寄りや病患の人を生きたまま穴の中に捨てて死後葬ったこと」と説明されています (金素雲編「精解韓日辞典」より)。日韓どちらの話も、「昔の習慣だったが、このようないきさつで無くなった」という話ですね。右の図は韓国の話に出てくる、老人を乗せて運んだしょいこ (チゲ = Gigeo) です。



北海道エスペラント連盟の皆さん、Saluton! そして初めまして。北海道エスペラント連盟の方はおろか、エスペランチストにも（薦めてくれた方を除く）今まで会ったことがないので、まずはさっとエスペラントに関する自己紹介を。

時は平成14年10月4日。私はその時、某自然食食堂で手伝いをしていました。そこに現れた初老の作務衣を着た旅の女性、非常に感じの良い方で、私たちは食について色々話をしました。何やら過去に何度も海外に渡った様子。そして、襟元に留めてある小さな星のバッチを指して「私、エスペランチストなのよ。」とニッコリ。

（エスペラント語って、あまり普及していないと何かで読んだことがある。何の役に立つのだろうか？暗そうだ。。）と、心の中で思ったことをその方に話してみました。すると、「使う人が少ないからって、それは問題じゃないわ。大切なのはその目的。」と、エスペラントや彼女のエスペラント体験談を語ってくれました。そのわずから5分程の説明で、エスペラントに対するイメージがすっかり変えられてしまい「エスペラント語を習ってみます。」と宣言するに至った訳です。

実は私は昨年、約半年欧州を廻っていました。チェコとハンガリーでは、英語を母国語とする観光客の”英語万能主義”を押し通そうとする態度に何度も憤りを感じました。どうして現地の人が、彼ら（それら

観光客）の満足のために英語をしゃべらねばならないのか？彼らの植民地だとも思っているのだろうか？所によってはそれがドイツ語であったりもして、言語の目に見えない暴力を感じざるを得ませんでした。

このような下地が偶然私にあったために、その女性の話をずっと受け入れることが出来たのだと思います。そして、早速その日の晩にインターネットで調べた札幌のエスペラントの学習サークルの方にメールを送信。週に一度エスペランチストと交わって勉強しようと思っていたのも束の間。なかなか活動日に都合が合わず、結局1ヶ月近くも放置。このままじゃもったいない、と再びインターネットで検索していると、沼津エスペラント会が通信講座を開いているではありませんか。しかもそれ程負担にならない程度の学費。エスペラント語を聞いたこともない、アルファベットで綴られていることぐらいしかわからない状態で、私のKoresponda lernado por komencantojが始まりました。

初級講座は全16課。一通りの文法を習うので次々に新しい項目に臨むことになります。（パンフレットには誰にでも覚えやすく構造が簡単、だなんて書いてあるのに、何だかややこしくて難しいじゃないか。）と始めのうちは文句を言っていて、中学や高校の英語を学習するようなやり方が身につけてしまっているので、単語を暗記するくらいでないと、余計解からなくなっていくのでは？という、変な焦りが出てきたこともありました。しかし講師のFさんからは、毎回とにかく「気楽に進めて下さい。」そしてテキストにも「あまり細かいとはとらわれず、一気に進めて下さい。」と、



しつこいくらい書かれていて、少しずつ“頑張る事”を止めました。それから部屋の中では通信講座のテープを出来るだけ流し、時々インターネットで Radio Polonia の放送を聞いて、耳を慣れさせました。テキストの音読の他に、図書館で見つけたエスペラントの本を意味を気にせずどんどん読んでいくと、何だかエスペランチストになったようで、気分もよくなりました。またエスペラントについて書かれた本を何冊か読むうちに、より興味深くなりました。意味不明のエスペラント文の音読を重ねるうちに自然とよく出てくる単語に気付くようになり、意味を知りたくなって辞典を開くこともしばしば。不思議と(～はエスペラントでどういうのだろうか?)と簡単な文を作ってみたくもなりました。

私は以前に通信教育というものを受けたことがなく、とても孤独で継続困難、そしてやたらと、買わせられる資料が多いというあまり良くないイメージを持っていました。しかし、この沼津エスペラント会の初級講座では、確かにエスペラント語は日本人にとって学習するのは難しい方になるのかもしれませんが、“難しいのは何でも同じ。けれど、やってみたいのだったら、一緒にやりましょうよ。そのうち、何か面白いことが起こりますよ。”というメッセー

ジがテキストの中にも講師の F さんのコメントにも込められているようで、全く一人学習の淋しさなど感じませんでした。そして何とか約4ヶ月弱で初級を終了。現在は中級講座を受けています。初級が終わってどの程度出来るようになったのか?と問われれば、「エスペラントの文を読んでもほとんど意味がわからない程度。」と答えるしかありません。躓きつつも、勢いをつけて無理やり終了させたのは実際のところですし、サラッと一通りエスペラント語の構造を知っただけだからです。しかし確実にエスペラント語は私にとっての他者との接触を図る手段の一つになりましたし、可能性の沢山詰まった贈り物を手渡されたも同然です。

中級講座は更に難しく、量も多くなりましたがあくまでも「気楽に」いくつもりです。そして今年の秋は日本エスペラント大会に参加し、多くのエスペランチストと交流し、また、いつか世界大会にも参加してみたいです。

以上が私のエスペラント通信講座の体験談ですが、これから始める方々にとって何かの参考になれば幸いです。

Koran dankon !

Mi ekkonis E-n en la 4a de oktobro, 2003. La nekemian restoracion, kie mi laboris, vizitis vojaĝanta virino. Ni ĝoje babilis pri mangajoj. La turistino jam estis spertinta plurajn vojaĝojn eksterlande. Ŝi montris la stelan signon sur sia vesto dirante kun rideto, “Mi estas Esperantisto”. Mi dubis la utilecon de E. Ŝi respondis, “Nenia problemo, ke ĝiaj utiligantoj malmultas. Gravas la celo.” Ŝia klarigo tuj puŝis min deklari eklerni E-n. Eble miaj malagrablaj spertoj en Ĉeĥio kaj Hungario pro la anglalingva trudo de anglalantaj turistoj (kaj en alia, germanlingva), kaŭzis la tujan akcepton de E.

Mi nun lernas E-n per la koresponda kurso de E-Societo de Numazu (urbo en la gubernio Sizuoka), kiun gvidas s-ro HUZIMAKI Ken'iti. Lia ismo estas, “Ne malĝoju. Preterlasu tre detalan aferon. Antaŭ ĉio antaŭen.” Mi promociiĝis en la mezgradan kurson. Ĉi-jare mi partoprenos en la japana kongreso. Mi deziras iam iri al universala kongreso.

(Tradukis la redaktanto)

## エスペラント初級通信講座

Koresponda Kurso de Esperanto por komencantoj

主催：沼津エスペラント会

410-0012 沼津市岡一色501

tel/fakso 055-922-3783

電子メール [esperant@thn.ne.jp](mailto:esperant@thn.ne.jp)

ホームページ <http://www2.tokai.or.jp/esperant/>

(財)日本エスペラント学会後援



エスペラントをつくった人  
ザメンホフさんの肖像

- ★ 時間的・地理的制約で地域の講習会に参加できない人に。
- ★ 講習会に参加すると同時に一気に学習を進めたい人に。
- ★ 決意をあらたに、もう一度学習にとりみたい人に。
- ★ 全16課、各課平均20ページの分かりやすい教材で、エスペラントを基礎から学ぶことができます。60分カセット4本つき。
- ★ 例文や練習問題には、もれなく単語の訳が載せてあるので、辞書をひかずに学習できます。好きな時に、自分のペースに合わせてとりくめます。いそがしいあなたでもだいじょうぶ。
- ★ 受講期限は1年間。でも、ほとんどの人が6カ月以内に修了しています。
- ★ 修了のあかつきには、外国の文通相手を紹介します。
- ★ もしも1年以内に終わらなかったとしても、その後6カ月間は、返信用封筒を同封していただければ添削に応じます。
- ★ 隔月刊「受講生通信」が全国で学習中の受講生をつなぎます。さびしくありません。
- ★ ファックスや電子メールで受講することもできます。
- ★ 受講料は、全教材・添削料を含めて10,000円です。(在学中または年金生活の方は割引受講料でも受講できます。お問い合わせ下さい)
- ★ 詳しい内容についてのお問い合わせは、沼津エスペラント会へ。

## エスペラント中級通信講座

Koresponda Kurso de Esperanto por progresantoj

申し込み先は初級講座と同じです

- ★ 講習会や通信講座でひと通り基礎を終え、エスペラントを本気で身につけたいと考えている人を対象とする、手ごたえのある通信講座です。
- ★ あなたのエスペラント力を一気に離陸させるためには、集中した学習が不可欠です。
- ★ 万年初心者状態を抜け出すには、全力疾走が必要です。
- ★ カセットを用いたディクテーション、ていねいな構文解説のついたテキストの読解、短文作成、自由作文などの練習が、あなたの「聴きとり・読み取り・書き・話す」力をまんべんなく養います。
- ★ 導入課を含めて全16課、各課平均20ページ。カセット7本。受講者の負担がなるべく少なくなるように配慮して作られています。
- ★ 受講期限は1年6カ月。もしも1年6カ月以内に終わらなかったとしても、その後6カ月間は、返信用封筒を同封していただければ添削に応じます。
- ★ 隔月刊「受講生通信」が全国で学習中の受講生をつなぎます。さびしくありません。
- ★ ファックスや電子メールで受講することもできます。
- ★ 受講料は、全教材・添削料を含めて15,000円です。(在学中または年金生活の方は割引受講料でも受講できます。お問い合わせ下さい)
- ★ 詳しい内容についてのお問い合わせは、沼津エスペラント会へ。

## 今すぐ申し込むには

★ 次の項目について、沼津エスペラント会へ、郵便、またはファックス、電子メールでお知らせ下さい。教材の第1回分に郵便振替用紙を同封しますので、教材がお手元にとどいてから、ご送金下さい。

- (1) 初級講座／中級講座の、どちらについての申し込みか
  - (2) お名前＋ふりがな
  - (3) 郵便番号＋住所
  - (4) 電話番号
  - (5) ファックス番号
  - (6) 電子メールアドレス
  - (7) 申し込み日付
  - (8) ひとこと
- 作成：沼津エスペラント会

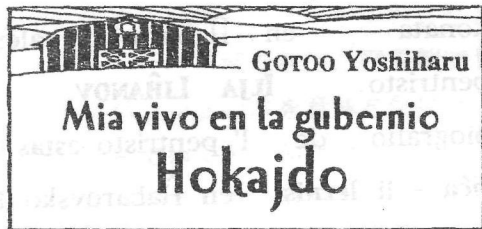
### 学習の小窓

#### ĝ と ĵ の違い

ĝ は ĝ の濁り音で舌の先が口蓋の上に付きます。

ĵ は ĵ の濁り音で舌の先が口蓋の上に付きません。

日本エスペラント学会発行の月刊誌「エスペラント (通称 Revuo Orienta)」3月号に HEL 会員の後藤義治さんが書いた記事です。ワルシャワ放送の E 語放送がこの号の紹介をしました。その際に、カムイの子が書いたとしてひとこと触れられました。



“Mi estas kamuj-ido”

Mi naskiĝis kiel unu kamuj-ido en 1934, en la urbeto Bibai, en la centra parto de Hokajdo. Kion signifas “Kamuj”? Eble la legantoj havus demandon pri tia vorto. “Kamuj” estas dio, kiu devenas de aina mondrigardo kaj moralo. Nome, ĉio en la mondo estas montraĵo de dioj. Do, laŭ ĝia mondkoncepto mi ankaŭ apartenas al kamuj-idado, samkiel urso, cervo, sorpujo, montbetulo k.t.p.

En tiu tempo, kiam mi estis knabo, venis printempo kun ekĝermo de petazitaj ŝosoj. Kaj flavaj adonidoj ekfloris kaj lisikitoj<sup>1)</sup> kreskadis are en marĉejoj. En somero fruktis rikoltriĉe tomatoj kaj kukumoj. Geknaboj ĝuis bani sin en maro, kvankam taŭga periodo por naĝi estis tre mallonga. En aŭtuno kampoj kaj montoj donas al ni multajn frambojn kaj montovinberojn aŭ kokuŭoj<sup>2)</sup>. Ni sate manĝis tiajn berojn. En vintro ni knaboj ludis neĝbulan batalon kaj skiadon tra la tuta tago, sed neniu malvarmumis.

Je la aĝo eniri lernejon, ja eksplodis la Dua Mondmilito abomeninda. Ŝtonkarbo estis prilumata kiel ĉefa provizo de energio. Konsekvence de tio riveroj malpuriĝis kaj koloriĝis nigre por klasifiki karbojn. Pro tio

tute malaperis leŭciskoj kaj petromizoj, kiuj estis plej gravaj proteinaĵoj.

Baldaŭ finiĝis la milito je japana malvenko. Post tio nin atakis longdaŭra kaj terura malsatego pro manko de manĝaĵoj.

Okaze de la Korea Milito japana ekonomio komencis boli. Japanaj teknikoj atingis mondscale altan pozicion. Tamen Hokajdo ne rilatas al tiuj ĉi cirkonstancoj. Anstataŭe ne okazis damaĝoj pro fetoroj kaj fulgoj de fabrikoj, kaj montaro reakiris verdon kaj rivero reprenis puran fluon.

Kvankam la sankta teritorio por birdoj estas apenaŭ faritaj, montoj por ursoj kaj cervoj estas limigitaj, precipe pro aŭtovojoj. Fruktaj arboj plimalmultiĝas. Vole nevole bestoj ekaperas en la proksimo de loĝdomoj pro nesufiĉa nutraĵo kaj ili estas mortigitaj finfine. Aliflanke ni havas problemojn pri naturigitaj vivaĵoj<sup>3)</sup>: Lavurso en kampo aŭ montoj pli kaj pli multiĝas. Nigratrutoj (*micropterus Salmoides*) kreskas en multaj lagoj kaj marĉoj. Pli ol 200 specoj da naturigitaj plantoj kovras kampojn. Eŭropdevena leontodo disvastiĝas tutlande, dum japana speco estas en eksterma krizo.

Retrorigardante la pasintecon mi nun pensas kaj opinias, ke gravas ne nur revigliĝo de la naturo kun verdaĵo, sed ankaŭ kreo de kamuj-mondo ekvilibra kun natura agordiĝo.

- 1) lisikito: ミズバショウ
- 2) kokuŭo: コクワの実 (*actinidia arguta*)
- 3) naturigitaj vivaĵoj: 帰化生物

【キーワード】 評論

## Ĥabarovskaj Pentristoj

ハバロフスクの画家たち

Mihail Korĉmarjov

生けるが如く; ナジェージダ・ポドプリゴラ

Je simila lirika maniero laboras kaj alia ĥabarovska pentristino **NADEĴDA**

**PODOPRIGORA.** Tamen Nadeĵda amas

pli realan desegnadon de objektoj ol

tio, kion ni vidas en bildoj de Viktoria

Romanova. Pejzaĝoj kaj aliaj bildoj

de Nadeĵda estas pli kompreneblaj, ili

estas ne tiel filozofie profundaj, sed

belformaj kaj poetecaj. En siaj verkoj

- tiaj kiel "Ĝojo", "Rimarkinda Tago",

"Vintra Songo" - la pentristino volas

per beleco de formoj malfermi belecon

de objektoj. Ŝiaj bildoj kvazaŭ spiras.

En portretoj de junulinoj oni sentas,

tian svelton kaj virinecon, ke oni povas

admiri ilin dum horoj. Ne malpli

rimarkindaj estas la pejzaĝoj. Estas

malfacile por iu pentristo vivi ĉe

Amuro kaj ne pentri Amurajn vizaĝojn.

Nadeĵda komprenas tion kaj belege

pentras diversajn sunmalleviĝojn.

Sed pli bone ŝi desegnas flokojn kaj

fruktojn, ĉi-tie ĉeestas ena poezio de

objektoj. En multaj siaj bildoj la

pentristino ja konis krei veran,

nebanalan, plenan da senco belecon.

Ne ekvidi la propran manieron en ŝiaj

verkoj oni ne povas.

イリア・リハロフ

Dank'al persona ekspozicio

"Koloroj de Sikaĉi-Dlan" iĝis bone

konata en Ĥabarovsk talenta

pentristo **ILJA LIĤANOV.** La

biografio de l' pentristo estas tre

riĉa - li lernis en Ĥabarovsko kaj

Sankt-Peterburgo, sed la veran

artan majstrecon ekposedis en

Malproksima Oriento. Ilja havas

raran kombinacion de neordinara

fantazio kaj amo al laboro. Temoj,

fantazioj, koloroj benas al la

pentristo iutempe absolute subite,

kvazaŭ en songo. Li suferos, se

li ne pentras eĉ dum tri tagoj. Tial

Ilja ĉiam serĉas, ĉiam laboras. Lia

ekspozicio altiris la atenton de

multaj vizitintoj de ĥabarovska art-

keletaĝo. Ĉi-tie pejzaĝoj kaj

portretoj, realaj kaj fantaziaj bildoj,

subjektoj, temoj. Maldelonge bildoj

de Ilja Liĥanov ekspoziciigis en

Usono - en Alaska kaj Portland. El

bildoj teme elfalantaj el komuna

pejzaĝa bildaro atenton de vizitantoj

altiras kreitaj en impresionisma

maniero "Naturmorto kun vazo" kaj

"Etaj balanoj".

多色画家・ローザ・ストロコヴァ

Neordinarajn subjektojn antaŭhavas



verkoj de **ROZA STROKOVA** - pentristino, kiu naskiĝis en Kutaisi kaj lernis en Taŝkent. Ŝia unua persona ekspozicio estis en 1996-a jaro en urbo Birobiĝan, la dua - tie same en 1998. Ŝiaj grafikaj verkoj, aparte, ilustraĵoj al libroj de Miĥail Bulgakov altiris atenton ai si ankoraŭ en grupaj ekspozicioj. Pli poste vizitantoj de ĥabarovska art-keletaĝo, okupita per verkoj de Roza Strokova dum monato, povis precizigi tiajn verkojn de la pentristino, kiel "Alladin", "Pjero, Arlekin, Kolombina", "Japana melodio", "Hispana melodio". Estante tre neordinara pentristino Roza Strokova volas ne analizi objektojn, sed montri ilin plenkoloro, klare impresante. Certe, limoj sur bildoj de Roza ne ĉiam estas sufiĉeklaraj kaj koloroj iutempe estas ankaŭ malklaraj, sed ĉiu bildo, tamen, estas interesa arta fenomeno.

#### 町を描くヴァディム・シュティ

Notinde talenta pentristo el Krasnojarsk **VADIM ŜUTI** iĝis bone konata en Ĥabarovsk maldelonge, kiam en Art-keletaĝo estis malfermita la unua persona ekspozicio - "Portreto de la urbo". La temo de urba

pejzaĝo estas favora temo de Vadim. La pentristo konis montri alvizitantoj la belecon de Ĥabarovsk, ĝiajn mallaŭtajn, ete rimarkeblajn loketojn, malnovajn domojn kun ĝiaj propraj karakteroj. Muziko de urba pejzaĝo estas montrita en bildoj "Suna mateno", "Privatdomaro", "Kajo". Ĉi-tiam pentraĵojn de Vadim Ŝuti krom patriaj muzeoj, aĉetis kolektantoj el Japanio, Koreio, Kanado.

#### そのほか紹介したい画家たち

Se ni evoluigis nian temon, ni povus diri multi pri tia interesa veterano de ĥabarovska pentrarto, tio estas **ALEKSANDR JURIKOV** aŭ pri tiaj junaj talentoj, tiaj estas fratinoj-ĝemeloj **LUBOVJ** kaj **NADEĴDA KLIMENKO**. Certe, multajn junajn talentojn jam instruis kaj instruos plu bone konataj en Ĥabarovsk artpedagogoj **VLADIMIR ĈĈĈKANJ** kaj **ALEKSANDR IZMAJIOV**. Kaj la aŭtoro de ĉi-tiu artikolo iam en estonto, certe, skribos ion pri iliaj plej junaj lernantoj. Oni povas kredi, ke verkoj de estontaj ĥabarovskaj pentristoj kaj pentristinoj ankaŭ iĝos la objekto de fiereco de multaj ĥabarovskanoj. *Fino*

Malmultenombraj popoloj de la Rusia Fora  
Oriento en la dialogo de kulturoj

「極東ロシアの先住民族ウテゲ」

序論 Valerij PARAVIN

La pasinta jarcento atestis tempestorapidan intereson pri naciaj kulturoj enkadre de la tuta homaro. Tia intereso spegulas aktiviĝintan procezon de integriĝo sur la kampoj de ekonomiko, scienco. Dank' al modernaj informaciaj teknologioj ĉiam pli da homamasoj estas altirataj kaj iĝas partoprenantoj sur diversaj niveloj de interpopola komunikado. Interpopola integriĝo koncernas ankaŭ tian kampon kiel kulturon.

Sur la limoj de la dua kaj tria miljariĝo fariĝas ĉiam pli evidenta, ke la homaro evoluas survoje de larĝa interrilato kaj interdependeco de diversaj landoj, popoloj kaj iliaj kulturoj. Ĉi-tiu procezo ĉirkaŭprenis diversajn komunumojn de ĉiuj landoj de la mondo. Hodiaŭ ne eblas trovi etnajn komunumojn kiuj ne spertis influon flanke de alinaciaj kulturoj aŭ pli larĝa publika ĉirkaŭaĵo kiu ekzistas en apartaj regionoj kaj en la mondo entute.

Intensa interinfluo de kulturoj kaj tiu de popoloj faras la demandon pri kultura unikeco kaj kulturaj malsamecoj (distingoj) precipe aktuala.

En nuntempaj humanismaj sciencoj la nocio "kulturo" rilatas al la vico de tiuj nocioj kiuj estas fundamentaj. Laŭleĝe, ĝi estas centrala nocio ankaŭ en la interkultura komunikado.

Oni difinas kulturon kiel konoj, kredoj, artoj, leĝoj, moralo, tradiciaj moroj kaj aliaj kapabloj kaj kutimoj, vivmaniero de la popolo, imagoj, valoroj, standardoj, ties interfunkcio kaj interrilatoj, materialaj objektoj, lingvo, arto, religio, scienco.

En simpligita - "ĉiutaga" - mondbildo ni starigas kulturon samnivele kun artefaritaj kulturafaĵoj (arto) aŭ kun eduknivelo aŭ manieroj de persono. Tamen, plej ofte la homo komprenas "kulturon" kiel tuteco de materialaj objektoj, ideoj, imagoj, kreintaj fare de homo dum lia historio. Oni prezentas kulturon kiel tutecon de ĉiuj atingoj de la homaro, kiel "la dua naturo", kiun Homo kreis mem, la naturo, kiu formigas vere homaran mondon mem kontraste al sovaĝa naturo.

La kultura interfunkciado ne eblas sen scii faktojn de la historio, historiajn, ekonomikajn, politikajn fenomenojn, kiuj okazis inter la popoloj ĉu ene de unu ŝtato, ĉu inter du aŭ pli da ŝtatoj. Precipe tio estas aktuale por interpopola komunikado de popoloj de tiaj landoj kiel Rusio, Japanio, Ĉinio kaj Koreio. La procezo de absorbo de scioj pri fremda kulturo, unuaj pasoj dum interkonatiĝo kun fremda lingvo kaj kulturo ofte okazas pere de tria lingvo. De ĉi-tie sekvas neceseco pri adekvata kompreno de alia kulturo en tuta ĝia varieco kaj multifaceteco.

La nuntempaj sciencoj plu urĝe emfazas ekstreman rolon de dialogo en la vivo de la homaro. Se oni konsideru ke minimala bazo por interkultura komunikado estas dialogo, do de ĉi-tie sekvas la graveco de interkompreno bazita sur agnosko de fremdaj

valoroj, sur agnosko de la fakto ke aliulo rajtas je tiuj valoroj, rajtas je respekton pri tiuj valoroj.

Kulturo kiel persona komunikado de personoj apartenantaj al diversaj kulturoj mencias la kulturojn de pasinteco, nuneco kaj estonteco, kiuj (kulturoj) renkontiĝas (interkomunikas) dum la nuna tempo. En nia prelego ni provu demonstri ke kulturoj de diversaj nacioj, kulturoj kiuj havas komunajn ŝtatlimojn en la Rusia Fora Oriento, ili ankaŭ havas multon komunan, ke ili devolviĝis interfunkciante sen esti absolute izolitaj.

Interkultura dialogo baziĝas sur tri sencoj:

La dialogo estas universala bazo por homara interkompreno; "dialogaj rilatoj estas preskaŭ universala fenomeno, kiu permitas la tutan homan parolon kaj ĉiajn rilatojn kaj fenomenoj ( п р о я в л е н и я ) de homa vivo". En lingvistika rilato, dialogo kiel ĝenerala fundamento de ĉiuj parolspecoj (kronikajoj, juraj dokumentoj, sciencaj tekstoj, tekstoj de ĉiutaga vivo: ordeno, aĉvortoj, plendo, komplimento ktp.);

La dialogo komprenata enkadre de kulturoideo, tio ne estas dialogo de malsamaj opinioj aŭ imagoj ( п р е д с т а в л е н и й ), tia dialogo estas ĉiam la dialogo de diversaj kulturoj.

La kulturoj de malmultenombraj popoloj, kiu ajn lando ili loĝas, malgraŭ ilia objektiva malmultenombreco kaj disperseco kompare

kun larĝaj etnoj, apartenas al tuthomara trezoro kaj kono pri tia kulturo ebligas la progreson de tiuj popoloj en mondskalo, ankaŭ sur nivelo de iliaj individualaj reprezentantoj, evoluigas ricevantan kulturon.

En kio kuŝas valoreco de kulturoj de malmultenombraj popoloj? Ni elektis malmultenombrajn popolojn en Primorje-a regiono, speciale tiun de udegeoj. La elekto de ĉi popolo estis determinita de geografia situo de Primorje-a regiono. Dum la lastaj centkvindek jaroj ĉi tiu popolo loĝis ĉe limlinio de kelkaj etnaj kontaktoterenoj de du larĝaj landoj - Rusio kaj Ĉinio, kiuj prezentas malsamajn mondajn kulturojn kaj civilizaciojn. La valoro pri studo de ties kulturo estas en tio ke en ilia ĉiutaga vivo, en ilia vivplena mondkoncepto, en tradicioj de la kulturo ol ĉe la dominantaj nacioj, konservigis pli bone humanismo kiel fundamento de neagresiva interpopola interakcio.

Materiala kaj spirita kulturoj de udegeoj montras unuecon de kulturoj de aliaj malmultenombraj popoloj de la regiono. Spuroj de antikvaj kontaktoj de pra-udegeoj, najbaraj al ili gentoj, aborigenaj popoloj sur la teritorio de Primorje-a regiono kaj Japana insularo videblas en komunaj vortoj de tiuj lingvoj, kelkaj aĵoj de materiala kulturo.

La interkultura dialogo kiel procezo pasas ne ĉiam glate, senbare. Sur ĝia vojo, precipe en la menciita regiono ĉiam staris politikaj, rasaj baroj, kulturaj kaj lingvaj diferencoj. Tial estas grave uzi ĉian oportunecon por alproksimiĝi al kompreno de la historio, kulturo kaj lingvo de la najbaraj popoloj.

Interkompreno, bazita sur kono de kulturo farde unu la alian, ĉiam gvidas al koordiniĝo, kooperado, al kuna agado, kio estas ebla nur ĉe certaj kondiĉoj. Tio devas fariĝi la gvida orientilo en reciproka pluniĝo de niaj kulturoj.

Tempesta kresko de amaskomunikiloj

radikale ŝanĝis la situacion en tiu senco, ke ĉio okazanta antaŭ ni potencie eniras la mondsperton de pli pluraj homoj ol dum antaŭaj periodoj de homarhistorio. Alivorte, en internaciaj rilatoj pli da eventoj ekhavas pli grandan signifon pro homoj per senprecedentaj manieroj kaj en senprecedentaj skalo.



#### 第5回委員会報告

日時：2003年5月18日(日) 場所：富良野市大本北海本苑

参加者：星田淳、宮沢直人、天方良彦、後藤義治、佐藤英治、佐藤不二雄、樺山裕介、中田実

連盟入会 1人 極東ロシア訪問団参加者は入会してもらおうよう働きかけている

#### 第6回委員会報告

日時：7月12日(土) 17:15～ 場所：札幌市北区ロンデタージョ

出席者：星田淳、宮沢直人、佐藤英治、樺山裕介、佐藤不二雄、後藤義治

組織 入退会者なし 会費は入会した月から計上する 寄付賛同金は機関誌に名前と金額を発表する UEAのデレギート実現できるよう努力する 財政 行事会計・5月合宿参加者19名、収支出入が僅差で適正 その他予算執行は予定通り 情報 マスコミなどはなし

学習教育 \*EPA(大本E普及会) 4月14日会話中心の勉強会 5月合宿

6月15日大本行事に参加した300名あまりにEを発音してもらった 8月に青少年部でE学習会を行うので、教材を作成中 EPA80周年記念式典にHELから2名招待>星田、佐藤(英)が参加予定

メルマガの講座は4月から再出発 Revuo Orienta, La Junuloj, La Movado にメルマガの有料広告を載せたので総会審議へ 小坂清行さんのEメルマガとタイアップへ

\*SES(札幌)読書会2グループと会話 ステップアップ講習会 情報カード2種の発行

\*TES(苫小牧)月2回

図書 Ainaj Jukaroj30部を古本店に卸した 川村泰範氏の著書を20部購入

ホームページ アクセス数27324

メルマガ 最新は58号(6/20) 56号が963部 北海道大会 9月13-14日 苫小牧市文化交流センター(通称アイビープラザ)

テーマ「辺境における接触」を予定

極東ロシア訪問団 星田・宮沢・樺山ら参加者7名 9/21~10/12を予定 「知里真志保とエスペラント」について青年大会で発表 そして<①ディスコで若者文化に触れる②自然体験③先住民民族どうしの交流④車椅子を渡すボランティア>を要望 忍岡さん来道 8/5小樽にて談話会・会食を持つ

次回委員会 8/30(土) 午後5時 Rondetaĝo にて

委員は出席・欠席を事前に知らせてください。



お知らせ

5月31日からの関西大会でセルゲイ・アニケーエフさんが講演をしました。

6月20日、2000年の新年講習会の講師で来ていただいた言語学者・木村護郎クリストフさんの結婚披露宴が札幌市の豊平館で行われました。連盟員数名が参加しました。おめでとうございます。

7月15日、1997年道大会、99年極東ロシア訪問団、2000年5月合宿で協力いただいた、アイヌ民族の山道康子アシリレラさんが準備中だった行事用のチセや関連施設が放火により焼失しました。連盟事務局長がお見舞いに訪問しました。



寄付金・賛同金御礼 (敬称略) Koran dankon

2002.10.1	阿部映子	¥ 3,000	2002.12.25	JEI	¥35,000
2002.10.1	岩井正久	¥ 3,000	2003.1.12	星田淳	¥ 4,000
2002.10.1	西田光徳	¥ 3,000	2003.1.23	菅原路子	¥ 500
2002.10.10	児玉広夫	¥ 1,500	2003.1.24	藤原信吉	¥ 2,000
2002.10.18	V. Paravin	¥ 3,700	2003.1.30	天方良彦	¥ 1,000
2002.10.27	参加者(大会)	¥ 500	2003.4.14	西田光徳	¥ 3,000
2002.11.26	星田淳	¥ 2,000	2003.5.17	天方良彦	¥ 5,000
2002.11.30	後藤義治	¥ 2,000	2003.5.18	佐藤英治	¥10,000
2002.11.30	宮沢直人	¥10,000	2003.5.18	参加者(合宿)	¥ 320
2002.11.30	佐藤英治	¥ 8,000	2003.5.18	星田淳	¥10,000
2002.11.30	佐藤不二雄	¥ 1,000			
2002.11.30	星田淳	¥ 3,000			



AEROGRAMME

航空書簡



S-ro

Himyar M. Al-Rasheed

Dar Al Alsun

P.O. Box 55064

Baghdad

イラク・バグダッド行 IRAQ

イラクにいるエスペランチストに問い合わせの手紙を出したところ、送達不可の付箋がついて戻ってきました。

提供 星田 淳さん

イラクあて航空関係郵便物については、米軍等によるイラク攻撃に伴い、航空便の送達経路が途絶したため、送達ができなくなりましたのでお知らせします。

なお、これらの国宛での送達が再開された際、このまま再発送をご希望の場合は、この紙片をはがさず、下記の( )欄に○印を記入の上お出し下さい。郵便料金の運付をご希望の場合は、お支払い済みの郵便料金をお返し致しますので、差出郵便局にお申し出下さい。

( ) 再発送を希望する。

東京国際郵便局 航空通常郵便課



\*Mejlstono 2003/1 N-ro 175, 仙台E会: B5X8頁のうちエスペラント文は合計1ページ。S-ro GOTOOの巻頭言はエスペラントの可能性の追求を暗示。

\*NOVA VOJO: 2003. 1: N-ro381 januaro A5 X36頁中E文約6頁。大本エスペラント普及会(EPA) 発行。

\*PONTETO:Januaro 2003 N-ro 197:関東エスペラント連盟(ELK):B5 X 8頁のうちE文(エスペラント文) 3頁はユーロコインの紙上展示。

\*La Tamtamo: 第342号(2003年1月, 横浜エスペラント会= JER), A4 X12頁、日本語。総会(1月25日) 準備号。

\*Eskalo 第99号(2003年第1号)、2003年1月29日、川崎エスペラント会、B5X4頁、日本語、総会(1月12日) 報告。

\*La Suno 79号、山梨エスペラント会、2003年1月30日発行。B5 X18頁のうちE文4頁。Informo de rusa popolo --- (NAKAZAWA Hirofumi) は、領土問題、モスクワの劇場テロなどについての文通。昨年来道した Valerij Paravinの文も。

\*La Movado N-ro 624 feb. 2003, 関西エスペラント連盟(KLEG), B5 X20頁の内E文は計4頁。巻頭の Skize pri la movdo en Japanio 2002 は恒例の国内運動記録。「ランティの思想と21世紀」(タニヒロユキ) が連載開始。

\*NOVA VOJO: 2003. 2: N-ro382 februaro A5 X36頁中E文約7頁。EPA発行。昨年日本大会に出席した A. Ionesovのサマルカンドの平和博物館の話、連載中。

\*La Tamtamo: 第343号(2003年2月, JER), A4 X 6 頁、日本語。読書会報告では Martaについて、その内容、文の美しさ、laの用法などの発表。

\*Hokkaido Romazi Kenkyu No.115 (復刊88) 北海道ローマ字研究会 Hs. 15n. 03 gt. 01n., 「受贈資料」にHeroldo de HEL 93-94号の紹介。OTAYORI に MUKAI Toyoaki san の文。1987年ごろまで新冠に住み、HEL会員だった。

\*受講生通信 第87号, 2003-03-01, 沼津エスペラント会, B5X14 頁のうちE文2頁。初級終了の菅原路子さん(札幌市)

は "Esperanto povos fari nin riĉa". 中級の伏見洋一さん(旭川市) は "la idealo de Zamenhof estas ankaŭ tiu de la tuta homaro" と、頼もしい。また天方良彦さん(旭川市) は「万年初心者からの脱出」、初級にも石橋慶子さん(札幌市)、新受講の赤堀麻衣子さん(帯広市) が diligentas!

Kune antaŭen !!!!

\*センター通信: 2003年3月3日、N-ro 235, 名古屋エスペラントセンター発行、B5X18 頁のうちE文4頁。「戦争とエスペランチストたち—山田義」は、ベトナム戦争中のことをベトナム人が書いた手記を集めた Raportoj el Vjetnamio のことなど。

\*NOVA VOJO: 2003. 3: N-ro383 marto, A5 X36頁中E文約7頁。EPA発行。

\*La Movado N-ro 625 mar. 2003, KLEG, B5 X24頁の内E文3頁。「富良野で合宿」はHEL 5月合宿の予告。

\*La Vulkano: N-ro 144, Printempo 2002 : HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8 頁中E. 文1頁。昨年札幌にも来たドイツの Frank Stephan の案内記「フランクさんとの楽しかった日々—木下尚美」によると、彼は来年も北海道に来るとか。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 189, Februaro 2003, Jokohama Esperanto-Rondo(JER), A4X4頁、全文E. この3月で第50回を迎えた Hamaronda Vesperoの特集。定期講習修了式、H.V.クイズ、講師の講話、終了後の bankedetoなど。

\*Novajoj Tamtamas: N-ro 190, Marto 2003, JER, A4X4頁、全文E. 1997年6月から2003年3月までの Hamaronda Vespero50回の一覧表。

\*SFERILO: メールマガジン。4\24受信。SFERO (San Francisco Esperanto Regional Organization)発行、5月例会予告号。4月例会報告、各地会合報告では BERLEKEY, DAVIS, SACRAMENTO, SAN FRANCISCO から記事。

\*SFERILO: 5\21受信。SFERO 発行、6月例会予告号。5月例会報告。oficistoj de SFERO (役員) 改選:

Prezidantoに Julie Spickler, Sekretarioは Bill Harmon が留任。

\*センター通信: 2003年6月2日、N-ro 236、名古屋エスペラントセンター、B5 X12頁、日本文。「顔の見える」総会特集号として委員の顔写真あり。

\*La Tamtamo: 第347号(2003年6月, JER), A4 X4頁、日本語。読書会報告は "Kuniberto kaj Kilevamba" について。

\*NOVA VOJO: 2003. 6: N-ro 386 junio 定形封筒版 X35頁中E文8頁。EPA 発行「新緑の北海の地でエスペラントの集い!」は5月の山部での合宿の記事。

\*La Suno 80号、山梨エスペラント会、

2003年6月30日発行。B5 X18頁のうちE文7頁。「エスペラントは便利な道具?」は昨年7月のパリ、タクシー運転手で英語の分かるのは3分の1位、エスペラントの方が通じたという。確かにこの方がフランス語に似ている。「世界の湖」Eス訳について(池本盛雄)で、この本はE訳が初めての外語訳らしいことがわかる。活用したいもの。そういえば我々の Ainaj Jukaroj も、英語の完訳はないはず。もっと宣伝したい。

\*受講生通信 第89号, 2003-07-01, 沼津エスペラント会, B5X12頁のうちE文2頁。沖縄県の受講生目につく。

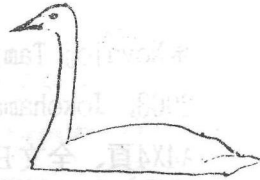
\*La Movado; KLEG発行、N-ro 629 jul. 2003, B5 X16頁のうちエスペラント文約1頁半。第51回関西エスペラント大会の報告に函館の S-ro Sergei Anikeev による講演 "Ŝtata lingvo kaj la minoritatoj kiel grava problemo de homa socio"の説明。「富良野で北海道連盟の合宿」の記事も。

\*NOVA VOJO: 2003. 7/8: N-ro 387 jul-aŭg. 定形封筒版 X34頁中E文約8頁, EPA. 今年の日本E大会は大本本部のある亀岡市。

\*La Vulkano: N-ro 145, Somero 2003 : LA ORGANO DE HUKUOKA ESPERANTO-SOCIETO: B5 X 8頁中E. 文2頁。札幌にも来た d-ro Frank Stephan の歓迎会の写真が第1面に、韓国での Internacia Kurskunveno de Esperantoの写真24枚が2、3面に。すべてカラー。

# 第 67 回北海道エスペラント大会は苫小牧です

テーマ：21 世紀を開く平和のことば「エスペラント」



2003 年 9 月 13 日 (土) ~ 14 日 (日)

*signo*

苫小牧市文化交流センター (苫小牧市本町 2 丁目 1 番 1 号 電話 0144-33-8131) 愛称アイビープラザ 旧公民館  
新川ホテル (苫小牧市本町 2 丁目 1 番 1 号 文化交流センターのとなり 電話 0144-35-1212)

9 月 13 日 (土) 14:00~17:00 苫小牧市文化交流センターにて

\*パネルディスカッション

基調講演 篠原昌彦氏 (苫小牧駒澤大学教授)

「21 世紀とことば： 母語とエスペラントは何を伝えるか〈仮題〉」

17:00~ 新川ホテルにてパンケードなど

9 月 14 日 (日) 10:00~15:00 苫小牧市文化交流センター

\*連盟総会

\*総会終了後、第 1 回委員会

参加費 連盟員 3500 円

不在参加 2000 円 一般 300 円

宿泊費 4500 円 (朝食付き 1 泊)

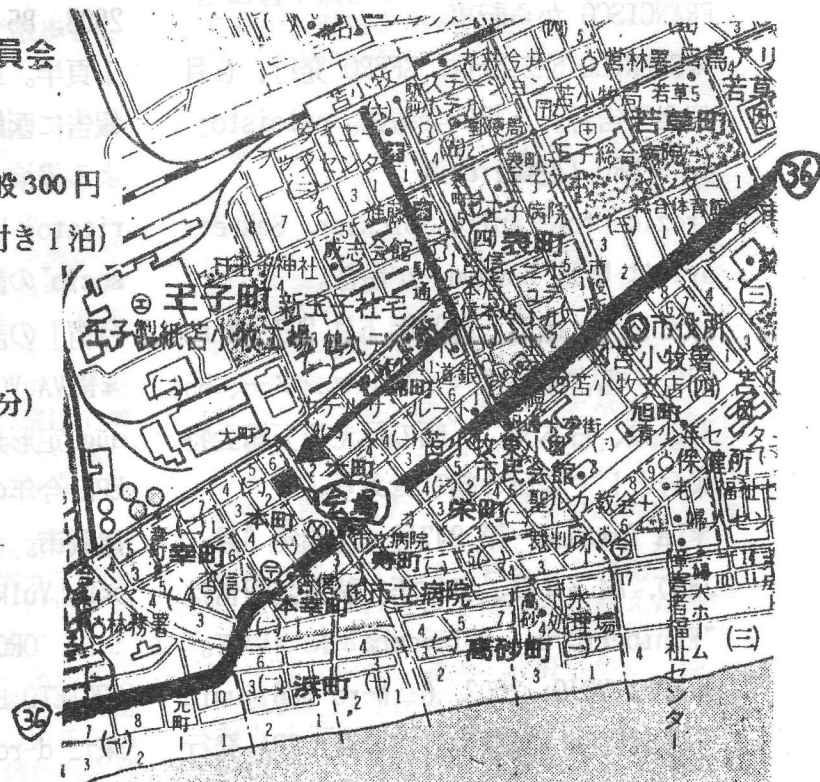
パンケード 3000 円

(ホテルの夕食

+飲み物などの持ち込み分)



篠原昌彦氏



Heroldo de HEL No.96 北海道エスペラント連盟

2003. 7. 31

編集・発行：樺山 裕介 〒001-0045 Sapporo Kita-ku Asabu-ty61-3-13

Rondetaĝo 札幌市北区麻生町 1-3-13 ロンデタージョ tel/fax011-717-4189